

Glānapratiṣaṃmodanāparivarta

हृत् व प्र ति सं म र्क प रे व र्

疾慰問章

文殊師利問疾品第五

§ 1

tatra bhagavān mañjuśriyaṃ kumārabhūtam āmantra-  
 त त् रु ग व र् म ङ्कु श्रि यं कु म र् कृ त म् अ म त्र-  
 yate sma : gaccha tvaṃ mañjuśrīḥ vimalakīrter  
 य त् अ : ग क् वं म ङ्कु श्रिः वि म ल की र्त्  
 licchaver glānaparipṛcchakah/  
 लि च व र् हृ व प रे प्र च कः /

mañjuśrīr apy āha : kiṃ capi durāsado 'sau  
 म ङ्कु श्रि र् अ प्र् अ नः किं व प इ र म र् 'स  
 bhagavan vimalakīrtir licchaviḥ, gambhīranayapratibhā-  
 रु ग व र् वि म ल की र्त् लि च वः, ग म्भी र न य प्र ति ब्हा-  
 napraviṣṭaḥ, vyastasamastavacananirhārakuśalaḥ, aviṣṭhi-  
 व प्र ति ष्टः, वृ स्त स म स्त व व व वि ह र् इ र् अ तः, अ वि ष्टि-  
 tapratibhānaḥ, apratimabuddhiḥ sarvasatveṣu, sarvabodhisā-  
 त प्र ति ष्टः, अ प्र ति म बु धिः स त् स त्वेषु, स त् व ल स-  
 tvakriyāsu niryātaḥ, sarvabodhisatvasarvabuddhaguhyasthāneṣu  
 व क्रि य सु वि ष्टः, स त् व ल स व स त् व ह र् कृ ष्ट व षु  
 supraviṣṭaḥ, sarvamārasthānavivartanakuśalamahābhijñāvi-  
 सु प्र ति ष्टः, स त् म र् इ व वि व र् व र् अ त म न कि ङ्कु वि-  
 krīḍitaḥ, advayāsambhedadharmadhātugocaraparamapārami-  
 की र्त् तिः, अ व द्वै त सं भे द र् म धा तु ग र व र् प र म प र म-  
 prāptaḥ, ekavyūhadharmadhātvanantākāravvyūhadharmanirdeśa-  
 प्र ष्टः, ए क वृ ह द र् म धा तु व र व र् क र् इ वृ ह द र् म वि र्त् ति-

kaḥ, sarvasatvendriyavyūhasaṃprāpaṇajñānakuśalaḥ, upāya-  
 ः, सर्वसर्वेन्द्रियव्यूहसंप्रपणज्ञानकुशलः, उपय-  
 kauśalyagatimṅgataḥ, prāptapraśnaviniścayaḥ/ sa na śakyo  
 ः शक्यो गतंगतः, प्रपप्रथवेवेथ्यः/सर्वशक्य  
 'lpakena saṃnāhenabhirādhayitum/ atha ca punar  
 'थकव संनहनवभिरादधयितुम्/अथव पुनर  
 gamiṣyāmi buddhādhiṣṭhānena, tatra yathāśakti yathābalaṃ  
 गमिष्यामि बुद्धाधिष्ठानेन, तत्र यथाशक्ति यथाबलं  
 nirdekṣyāmi/  
 निरेक्ष्यामि/

बुद्धिः/

爾時佛告文殊師利。汝行詣維摩詰問疾。文殊師利白佛言。世尊。彼上人者難爲訓對。深達實相善說法要。辯才無滯智慧無礙。一切菩薩法式悉知。諸佛祕藏無不得入降伏衆魔遊戲神通。其慧方便皆已得度。雖然當承佛聖旨詣彼問疾。

§ 2

atha tataḥ parśadas teṣāṃ bodhisatvānāṃ teṣāṃ  
 अथ ततः पार्शदास्तेषां बोधिसत्वानां तेषां  
 ca śrāvakāṇāṃ teṣāṃ ca śakrabrahmalokapālānāṃ teṣāṃ  
 च श्रवकानां तेषां च शक्रब्रह्मलोकपालानां तेषां  
 ca devaputrāṇāṃ etad abhavat : niścayena tatra  
 च देवपुत्रानाम् एतद अभवत् : निश्चयेन तत्र  
 mahādharmaśravaṇasāṃkathyam bhaviṣyati, yatra mañjuśrīḥ  
 महाधर्माश्रवणसाम्कथ्यं भविष्यति, यत्र मञ्जुश्रीः  
 kumārabhūtaḥ sa ca satpuruṣa ubhau saṃlapiṣyataḥ/  
 कुमारभूताश्च स च सत्पुरुष उभौ संलपिष्यताः/  
 tatraṣṭau ca bodhisatvasahasrāṇi pañcamātrāṇi ca śrāva-  
 तत्र षट् स बोधिसत्वसहस्राणि पञ्चमात्राणि च श्रवा-  
 kaśatāni saṃbahulās ca śakrabrahmalokapālāḥ saṃbahu-  
 कशतानि संबहुलाश्च शक्रब्रह्मलोकपालाः संबहु-

lāni ca devaputraśatasahasrāṇi mañjuśriyam anubā-  
 ㄟ ㄆ ㄨ ㄛ ㄨ ㄐ ㄋ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ  
 ddhāni dharmāśravaṇāya/ atha mañjuśriḥ kumārabhūtas  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ / ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ  
 tair bodhisatvair mahāsatvais taiś ca śrāvakais  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ  
 taiś ca śakrabrahmalokapālair devaputrais ca pari-  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ  
 vrto vaiśālīm mahānagarīm praviśati sma/  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ /

於是衆中諸菩薩大弟子釋梵四天王等咸作是念。今二大士文殊師利維摩詰共談。必說妙法。即時八千菩薩五百聲聞。百千天人皆欲隨從。於是文殊師利與諸菩薩大弟子衆及諸天人恭敬圍繞入毘耶離大城。

§ 3

atha vimalakīrter etad abhavat : ayaṃ  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ : ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ  
 mañjuśriḥ kumārabhūta āgacchati mahatā parivāreṇa/  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ /  
 yan nv ahaṃ śūnyam gṛham adhiṣṭheyam/ tena taṃ  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ / ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ  
 gṛham śūnyam adhiṣṭhitam apagatadvārapālam/ na  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ / ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ  
 tatra mañcā vā pīṭhā vasanāni vā saṃdrśyante 'nyatrai-  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ' ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ  
 kasmān mañcāt, yatrātmanā glānaḥ samārūḍhaḥ śayitaḥ/  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ /

爾時長者維摩詰心念。今文殊師利與大眾俱來。即以神力空其室內。除去所有及諸侍者。唯置一床以疾而臥。

§ 4

atha mañjuśriḥ saporivāro yena vimalakīrter  
 ㄉ ㄆ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ ㄎ ㄨ ㄣ ㄇ

niveśanam tenopasaṃkrāmat/ upasaṃkramya praviśati sma/  
(विशतिं न क्वपि संक्रम्य / उपसंक्रम्य प्रविशति स्म /  
sa taṃ gṛhaṃ śūnyam apaśyad vigatadvārapālam/  
स तं गृहं शून्यं उपश्यत् विगतद्वारपालम् /  
na catra mañcān vā pīṭhān vapaśyad anyatraikamañcā-  
न च तत्र मञ्जुं वा पीठान् उपश्यत् कुत्रैकमञ्जु-  
t, yatra vimalakīrtiḥ śayitaḥ/ atha vimalakīrtir  
त, यत्र विमलकीर्तिः शयितः / अथ विमलकीर्तिर  
licchavir mañjuśriyaṃ kumārabhūtam adrāksīt/ dr̥ṣṭvā  
लिक्षविर मञ्जुश्रीयं कुमारभूतम् अद्रक्षत् / दृष्ट्वा  
ca punar evam āha : svāgataṃ mañjuśriyo 'svāga-  
च पुनर एवम् अहः स्वगतं मञ्जुश्रीयं 'स्वगा-  
taṃ mañjuśriyo 'nāgatasya dr̥ṣṭāsruta pūrvasya darśanam/  
तं मञ्जुश्रीयं 'नगतं श्रुत्वा पूर्वश्रुतपूर्वम् /  
mañjuśrīr āha : evam etad gṛhapate yathā  
मञ्जुश्रीर अहः एवम् एतद् गृहपते यथा  
vadasi/ ya āgato na sa bhūya āgamiṣyati/ yaś ca  
वदसि / य अगतो न स भूयो अगमिष्यति / यश्च  
gato na sa bhūyo gamiṣyati/ tat kasmād dhetoḥ/ na  
गतो न स भूयो अगमिष्यति / त कस्माद् धेतोः / न  
gatasya gamanam prajñāyate, na ca gatasya gamanam,  
गतस्य गमनं प्रज्ञायते, न च गतस्य गमनम्,  
yaś ca dr̥ṣṭo na bhūyo draṣṭavyaḥ/  
यश्च दृष्टो न भूयो द्राष्टव्यः /

文殊師利既入其舍。見其室空無諸所有獨寢一床。時維摩詰言。善來文殊師利。不來相而來。不見相而見。文殊師利言。如是居士。若來已更不來。若去已更不去。所以者何。來者無所從來去者無所至所可見者更不可見。

§ 5

api tu kaccit te satpuruṣa kṣapaṇīyam, kacci-  
अथ इ कश्चिद् न स सुखं कृत्वापि, कश्चि-  
d yāpanīyam, kaccid vātena pratikupyanti dhātavaḥ,  
इ ए प नी यम्, कश्चिद् व ज व प्र इ कृ प्र इ व न वः,  
kaccid apagacchati vyādhir na vivarddhat/ bhagavāms  
कश्चिद् अप गच्छति वृद्धिर् न विवर्द्धते / भगवंसु  
te 'lpābādhatām paripṛcchati, alpātāṅkatām calpaglānyatām  
न 'ल्प ब द ह तं प र प्र कृ तं, अल्प तां क तं च ल प ग्ल ण य त मं  
ca laghūtthānatām ca yātrām ca balaṃ ca sukhaṃ  
च लघूत्थानतमं च यात्रामं च बलं च सुखं  
canavadyatām ca sparśavihāratām ca/  
च न व द्य त मं च स्पर्श विहारतमं च /

且置是事。居士。是疾寧可忍不。療治有損不至增乎。世尊慙歎致問無量。

§ 6

kutra te gr̥hapate idaṃ vyādhisamutthānam/ kiyacci-  
कुत्र न गृहपते इदं व्याधिसमुत्थनम् / किञ्चि-  
ram upādāya te vyādhiḥ/ kadā copāśamiṣyati/  
इ म् उ प दाय न व्याधिः / कदा चोपाशमिष्यति /  
vimalakīrtir āha : yāvacciram upādāya mañju-  
विमलकीर्तिर आह : एव त्रिम् उ प दाय मञ्जु-  
śrīḥ avidyā bhavatrṣṇā ca tāvacciram upādāya  
श्रीः अविद्या भवत्रिष्णं च तवत्त्रिम् उ प दाय  
mamaīṣa vyādhiḥ/yadā ca sarvasatvā vigatavyādhayo  
ममैषा व्याधिः/ यदा च सर्वसत्त्व विगतव्याधयो  
bhaviṣyanti tadā mama vyādhiḥ praśrabdho bhaviṣyati/  
रु भविष्यति तदा मम व्याधिः प्रसृष्टो भविष्यति /  
tat kasmād dhetoḥ/satvādhiṣṭhāno hi mañjuśrīḥ bodhisa-  
त कस्माद् धेतोः/ सत्त्वविष्वक् क्षेमश्रीः वल्लभ-

tvasya saṃsārah/ saṃsāraṇiśritaś ca vyādhiḥ/yadā sarvasa-  
 ॥ ॐ संसारे / संसारे निश्चि न शि व शुभे / यदा सर्वस-  
 tvā vigatavyādhayo bhaviṣyanti tadā bodhisatvo 'rogo  
 ॥ निराशुभं यदा न निश्चि न शि व शुभं भविष्यति /  
 bhaviṣyati/

॥ निश्चि न /

居士。是疾何所因起。其生久如。當云何滅。維摩詰言。從癡有愛則我病生。以一切衆生病是故我病。若一切衆生病滅則我病滅。所以者何。菩薩爲衆生故入生死。有生死則有病。若衆生得離病者。則菩薩無復病。

§ 7

tadyathā mañjuśrīḥ śreṣṭhina ekaputrako glāno bhave-  
 ॥ ॐ तद्यथा मञ्जुश्रीः श्रेष्ठिन एकापुत्रको ग्लानो भवे-  
 t/ tasya mātāpitarāv api glānau syātām/ tāvac  
 ॥ तस्य मातापितरौ अपि ग्लानौ स्याताम् / तावच्  
 ca duḥkhitau bhavetām yāvan nasāv ekaputrakas  
 ॥ च दुःखितौ भवेताम यान् नसाव एकापुत्रकास्  
 tayor vigatavyādhiḥ syāt/ evaṃ mañjuśrīḥ bodhisatva-  
 ॥ तयोर्निगतव्याधिः स्यात् / एवमं मञ्जुश्रीः बोधिसत्व-  
 sya sarvasatveṣv ekaputrakaprema/ sa satvaglānyena glāno  
 ॥ स्य सर्वसत्त्वेषु एकापुत्रकाप्रेमा / सा सत्त्वग्लान्येन ग्लानो  
 bhavati, satvārogyāt tv arogaḥ/ yat punar mañjuśrīḥ  
 ॥ भवति, सत्त्वारोग्यात् त्वारोग्यं / यत् पुनरं मञ्जुश्रीः  
 evaṃ vadasi — kutaḥ samutthito vyādhir iti, mahā-  
 ॥ एवमं वदसि — कुतः समुत्थितो व्याधिरिति, महा-  
 karuṇāsamutthito bodhisatvānām vyādhiḥ/

॥ ॐ मञ्जुश्रीः कृतस्त्वैवमं वदसि ॥ शुभे /

譬如長者唯有一子其子得病父母亦病。若子病愈父母亦愈。菩薩如是。於諸衆生愛之若子。衆生病則菩薩病。衆生病愈菩薩亦愈。又言。是疾何所因起。菩薩病者以大悲起。

§ 8

mañjuśrīr āha : śūnyam te gr̥hapate gr̥ham/ na

मञ्जुश्रीर आह : शुशुं न गृहपत गृहम् / न

ca te kaścid upasthāyakaḥ/

च न कश्चि उपस्थयकः /

āha : sarvabuddhakṣetrāṇy api mañjuśrīḥ śūnyāni/

आह : सर्वबुद्धक्षेत्राण्यपि मञ्जुश्रीः शुशुभ /

āha : kena śūnyāni/

आह : क्व शुशुभ /

āha : śūnyatayā śūnyāni/

आह : शुशु न य शुशुभ /

āha : śūnyatāyāḥ kā śūnyatā/

आह : शुशु न यः क शुशु न /

āha : aparikalpanās ca śūnyatāyāḥ śūnyatāḥ/

आह : अपरेकथनश्च शुशु न यः शुशु नः /

āha : śakyā punaḥ śūnyatā parikalpayitum/

आह : शक्यं पुनः शुशु न परिकल्पयितुम् /

āha : yenapi parikalpyeta tad api śūnyam/ na

आह : यवपि परिकल्प्येत तदपि शुशुम् / न

ca śūnyatā śūnyatām parikalpayati/

च शुशु न शुशु नं परिकल्पयति /

āha : śūnyatā gr̥hapate kuto mārgitavyā/

आह : शुशु न गृहपत कुत्र मार्गितव्या /

āha : śūnyatā mañjuśrīḥ dvāṣaṣṭibhyo dr̥ṣṭigatebhyo

आह : शुशु न मञ्जुश्रीः द्वषष्टिभ्यो दृष्टिगतैः

mārgitavyā/

मार्गितव्या /

āha : dvāṣaṣṭiḥ punar dr̥ṣṭigatāni kuto mārgi-

ਸ਼ਨੁ : ਦੁ ਵ ਷ੁ ਪੁ ਵ ਰੁ ਦੁ ਷ੁ ਗ ਨ ਭਿ ਨੁ ਨ ਮ ਹੀ-

tavyāni/

ਗ ਭੁ ਭ /

āha : tathāgatavimuktito mārgitavyani/

ਸ਼ਨੁ : ਗ ਥ ਗ ਗ ਭ ਸੁ ਭਿ ਨ ਮ ਹੀ ਗ ਭੁ ਭ /

āha : tathāgatavimuktiḥ punaḥ kuto mārgitavyā/

ਸ਼ਨੁ : ਗ ਥ ਗ ਗ ਭ ਸੁ ਭਿ ਪੁ ਥ ਨੁ ਨ ਮ ਹੀ ਗ ਭੁ /

āha : sarvasatvacittacaritebhyo mārgitavyā/ yat

ਸ਼ਨੁ : ਸ ਰੋ ਸ ਰੋ ਭਿ ਰ ਵ ਭੇ ਨ ਭੁ ਮ ਹੀ ਗ ਭੁ / ਯ ਰੁ

punar mañjuśrīḥ evaṃ vadasi — kas ta upasthāyaka

ਪੁ ਵ ਰੁ ਮ ਞੁ ਸ਼ੀ: ਏ ਵੰ ਵ ਦ ਸ — ਕ ਸੁ ਗ ਤ ਪ ਥ ਯ ਕ

iti, sarvamārāḥ sarvaparapravādinaś ca mamopasthā-

ਭਿ, ਸ ਰੋ ਮ ਰੁ: ਸ ਰੋ ਪ ਰੁ ਥ ਥ ਭਿ ਵ ਸ਼ੀ ਵ ਮ ਮ ਪ ਥ ਯ —

yakāḥ/ tat kasmād dhetoḥ/mārā hi saṃsārasya varṇavā-

ਯ ਕ: / ਗ ਰੁ ਕ ਸੁ ਦੁ ਥ ਥ: / ਮ ਰੁ ਭਿ ਸੰ ਸ ਰੁ ਭੁ ਵ ਨੁ ਥ —

dinaḥ/ saṃsāraś ca bodhisavasyopasthāyakaḥ/ parapravādi-

ਭਿ ਥ: / ਸੰ ਸ ਰੁ ਸ਼ੀ ਵ ਥ ਭੇ ਸ ਰੋ ਭੁ ਪ ਥ ਯ ਕ: / ਪ ਰੁ ਥ ਥ ਭਿ —

no dr̥ṣṭigatānāṃ varṇavādinaḥ/ bodhisatvaś ca sarvadṛ-

ਥ ਦੁ ਷ੁ ਗ ਨ ਭੰ ਵ ਨੁ ਥ ਭਿ ਥ: / ਥ ਭੇ ਸ ਰੋ ਸ਼ੀ ਵ ਸ ਰੋ ਦੁ —

ṣṭigatebhyo na calati/ tasmāt sarvamārāḥ sarvaparapra-

ਭੁ ਗ ਨ ਭੁ ਵ ਵ ਭੇ ਭਿ / ਗ ਸੁ ਰੁ ਸ ਰੋ ਮ ਰੁ: ਸ ਰੋ ਪ ਰੁ ਥ —

vādinaś ca mamopasthāyakaḥ/

ਥ ਭਿ ਵ ਸ਼ੀ ਵ ਮ ਮ ਪ ਥ ਯ ਥ: /

文殊師利言。居士。此室何以空無侍者。維摩詰言。諸佛國土亦復皆空。又問。以何爲空。答曰。以空空。又問。空何用空。答曰。以無分別空故空。又問。空可分別耶。答曰。分別亦空。又問。空當於何求。答曰。當於六十二見中求。又問。六十二見當於何求。答曰。當於諸佛解脫中求。又問。諸佛解脫當於何求。答曰。當於一切衆生心行中求。又仁所問何無侍者。一切衆魔及諸外道皆吾侍也。所以者何。衆魔者樂生死。菩薩於生死而不捨。外道者樂諸見。菩薩於諸見而不動。



§ 9

mañjuśrīr āha : kīdrśo 'yaṃ te gr̥hapate vyādhiḥ/  
मञ्जुश्रीर आहः कीदृशो 'यं त गृहपते वृद्धेः/

āha : adr̥śyo 'nidarśanaḥ/

आहः अदृश्यो 'निदर्शनः/

āha : kim eṣa vyādhiḥ kāyasamprayukta uta

आहः किम् एष वृद्धेः कथं संप्रयुक्तो उत

cittasamprayuktaḥ/

चित्तसंप्रयुक्तः/

āha : na kāyasamprayuktaḥ kāyaviviktatayā/ na

आहः न कथं संप्रयुक्तो कथं विविक्ततया/ न

cittasamprayukto māyādharmatayā cittasya/

चित्तसंप्रयुक्तो मायाधर्मतया चित्तस्य/

āha : catvāra ime gr̥hapate dhātavaḥ/ katame

आहः चत्वार इ म गृहपते धातवः/ कतम

catvāraḥ, yad uta pṛthivīdhātur abdhātus tejodhā-

चत्वारः, यद् उत पृथिवीधातुर् अर्धातुस् तजोधा-

tur vāyudhātur iti/ tat katamas tatra dhātur

तुर् वायुधातुर् इति/ तत् कतमसु तत्र धातुर्

bādhatē/

बाधते/

āha : ya evaṃ dhātuko mañjuśrīḥ sarvasatvānām

आहः य एवं धातुको मञ्जुश्रीः सर्वसत्त्वानां

vyādhis tenaḥ vyādhitāḥ/

वृद्धिस्तान् वदन् वृद्धिः/

文殊師利言。居士所疾。爲何等相。維摩詰言。我病無形不可見。又問。此病身合耶心合耶。答曰。非身合身相離故。亦非心合心如幻故。又問。地大水火大風大。於此四大何大之病。答曰。是病非地大亦不離地大。水火風大亦復如是。而衆生病從四大起。以其有病是故我病。

§ 10

api tu khalu punar mañjuśrīḥ katham bodhisatvena  
अपि तु क्खलु पुनरु मञ्जुश्रीः कथं क्खलमवैव  
glānako bodhisatvaḥ pratisaṃmoditavyaḥ/

हृवक क्खलमवैः प्रसंमदितवुः /

mañjuśrīr āha : kāyānityatayā na ca nirvidvirā-

मञ्जुश्रीरु अहः कायानित्यतया न च निर्विद्विरा-

gatayā, kāyaduḥkhatayā na ca nirvāṇābhinandanatayā,

गतया, कायदुःखतया न च निर्वानाभिनन्दनतया,

kāyānātmatayā satvapariṇāpanatayā ca, kāyāśāntata-

कायानात्मतया सत्वपरिणामनतया च, कायाशान्तता-

yā na catyantaśamatayā, sarvaduścaritadeśanatayā na

या न चत्यन्तशामतया, सर्वदुश्चित्तदेशनतया न

ca saṃkrāntitaḥ, svaglānyena parasatvāglānakaṛuṇatayā,

च संक्रान्तिः, स्वग्लान्येन परसत्वग्लानाकरुणतया,

pūrvāntakoṭīduḥkhānusmaraṇatayā, satvārthakriyānusmaraṇa-

पूर्वांतकोटीदुःखानुस्मरणतया, सत्वार्थक्रियानुस्मरणा-

tayā, kuśalamūlābhimukhīkaraṇatayā, ādiviśuddhata-

तया, कुशलमूलआभिमूखीकरणतया, आदिविशुद्धता-

yā, aparitarṣaṇatayā, sadāvīryārambhāc ca, vaidyārā-

या, अपरितरसनतया, सादावीर्यारम्भाच्च, वैद्यार-

jo bhaviṣyasi sarvavyādhīnāṃ śamayiteti/ evaṃ bodhisa-

जो भविष्यति सर्वव्याधिनां शमयति / एवं क्खलम-

tvena bodhisatvo glānaḥ pratisaṃmoditavyaḥ/

वैव क्खलमवै हृवः प्रसंमदितवुः /

爾時文殊師利問維摩詰言。菩薩應云何慰喻有疾菩薩。維摩詰言。說身無常不說厭離於身。說身有苦不說樂於涅槃。說身無我而說教導衆生。說身空寂不說畢竟寂滅。說悔先罪而不說入。於過去。以己之疾愍於彼疾。當識宿世無數劫苦。當念饒益一切衆生憶所修福。念於淨命。勿生憂惱常起精進。當作醫王療治衆病。菩薩應如是慰喻有疾菩薩令其歡喜。

§ 11

mañjuśrīr āha : katham kulaputra bodhisatvena

मङ्गुशीरु ऋहः कथं कुलपुत्र बोधिसत्त्वेन

glānena svacittam nidhyapayitavyam/

ग्लानेन स्वचित्तं निदध्यापयितव्यम् /

vimalakīrtir āha : iha mañjuśrīḥ bodhisatvena glāne-

विलकीर्तिरु ऋहः इह मङ्गुशीः बोधिसत्त्वेन ग्लाने-

naivam svacittam nidhyapayitavyam/pūrvāntāsadviparyāsaka-

नैवं स्वचित्तं निदध्यापयितव्यम् / पूर्वान्तोऽविपर्ययाका-

rmasamutthānasamutthito 'yam vyādhir abhūtaparikalpakle-

रमसमुत्थानसमुत्थितो 'यं व्याधिरु अभूतपरिकल्पक-

śasamutthitah/ na punar atra kaścit paramārthato

शसमुत्थितः / न पुनरत्र कश्चित् परमार्थात्

dharma upalabhyate yasyaiṣa vyādhiḥ/ tat kasmād dhetoḥ/

धर्मा उपलभ्यते यस्यैषा व्याधिः / तत् कस्माद् धेतोः /

cāturmahābhautiko 'yam samucchrayah/na caiṣam dhātūnām

चतुर्माहभौतिको 'यं समुच्छ्रयाः / न चैषं धातूनां

kaścit svāmī na samutthāpayitā/ anātmā hy ayam

कश्चित् स्वामी न समुत्थापयिता / अनात्मा ह्ययम्

samucchrayah/yo 'yam vyādhir nāma nayam paramārthata

समुच्छ्रयाः / यो 'यं व्याधिरु नाम नयम् परमार्थात्

upalabhyate, anyatratmābhiniveśāt/ uta natmany

उपलभ्यते, अन्यत्रात्मभिनवेशात् / उत नतन्य

abhiniviṣṭā vihariṣyāmo vyādhimūlaparijñātāvinaḥ/

अभिनविष्टा विहरिष्यामो व्याधिमूलपरिज्ञाताविनाः /

tenatmasamjñām viṣṭhāpya dharmasamjñōtpādayitavyā/dharma-

नैवतमसंज्ञाम् विष्टथ्या धर्मसंज्ञोत्पदयितव्या / धर्मा-

saṃghāto 'yaṃ kāyaḥ/ dhadrmā evotpadyamānā utpadyante/  
 संघात 'यं कयः/ दध्म एव त्पद्यमना उत्पद्यन्ते/  
 dharmā eva nirudhyamānā nirudhyante/te ca dharmāḥ  
 दध्म एव निरुध्यमना निरुध्यन्ते/ तेषां धर्मा  
 parasparaṃ na cetayanti na jānanti/ na ca teṣāṃ  
 परस्परां न चेतयन्ति न जानन्ति/ न च तेषां  
 utpadyamānānām evaṃ bhavaty utpadyāmaha iti/ na  
 उत्पद्यमानानाम एवम भवत्य उत्पद्यामहा इति/ न  
 nirudhyamānānām evaṃ bhavati nirudhyāmaha iti/  
 निरुध्यमानानाम एवम भवति निरुध्यामहा इति/

文殊師利言。居士。有疾菩薩云何調伏其心。維摩詰言。有疾菩薩應作是念。今我此病皆從前世妄想顛倒諸煩惱生。無有實法誰受病者。所以者何。四大合故假名為身。四大無主身亦無我。又此病起皆由著我。是故於我不應生著。既知病本即除我想及衆生想。當起法想。應作是念。但以衆法合成此身。起唯法起滅唯法滅。又此法者各不相知。起時不言我起。滅時不言我滅。

§ 12

tena dharmasaṃjñāyā evaṃ cittam utpādayitavyam/  
 तना धर्मासंज्ञायया एवम चित्तम उत्पादयितव्यम/  
 yapy eṣā dharmasaṃjñā so 'pi viparyāsaḥ/ viparyāsaś  
 यप्य एषा धर्मासंज्ञा सो अपि विपर्ययासः/ विपर्ययासश्च  
 ca mahāvvyādhiḥ/vigatavyādhikena ca mayā bhavitavyam/  
 च महाव्याधिः/ विगतव्याधिकेन च मया भवितव्यम/  
 vyādhipraḥṇāyā ca yogaḥ karaṇīyaḥ/ tatra katamad  
 व्याधिप्राहणायया च योगः करणीयाः/ तत्रा कतामद  
 vyādhipraḥṇānam, yad idam ahaṃkāramamakārapraḥṇā-  
 व्याधिप्राहणानम, यद इदम अहंकारममकारप्राहणा-  
 nam/ tac ca katamad ahaṃkāramamakārapraḥṇā-  
 नम/ तच्च कतामद अहंकारममकारप्राहणा-  
 m, yad idaṃ dvayavigamaḥ/ tatra katamo dvayavigamaḥ,  
 म, यद इदं द्वयविगमः/ तत्रा कतामो द्वयविगमः,  
 m, yad idaṃ dvayavigamaḥ/ tatra katamo dvayavigamaḥ,

yad idam adhyātmaṃ bahirdhā ca samudācāraḥ/  
 यद् इदं अद्ध्यैतमं बहिर्दहं च समुदाचारः/  
 tatra katamo 'dhyātmaṃ bahirdhā samudācāraḥ, yad  
 तत्र कतमं 'द्ध्यैतमं बहिर्दहं समुदाचारः, यद्  
 uta samatayacalanatapracalanatā/ katamā ca sama-  
 उत समतयचलनात्प्रचलनात्/ कतमा च समा-  
 tā, ātmasamatayā ca nirvāṇasamatā/ tat kasmād  
 त, आत्मसमतया च निर्वाणसमतया/ त कस्माद्  
 dhetoḥ/ ubhe 'py ete śūnye, yad utatmā nirvāṇaṃ ca/  
 धेतोः/ उभे 'प्येते शून्ये, यद् उततमा निर्वाणं च/  
 kenaite śūnye, nāmodāhāreṇaite śūnye/ ubhāv apy  
 केनािते शून्ये, नामोदाहारेणैते शून्ये/ उभौ अप्य  
 etāv apariniṣpannau, yad utatmā nirvāṇaṃ ca/ tena  
 एतौ अपरनिष्पन्नौ, यद् उततमा निर्वाणं च/ तेन  
 samadarśinā nanyo vyādhir nanyā śūnyatā kartavyā/  
 समदर्शिन्या नन्यो व्याधिर नन्या शून्यता कर्तव्या/  
 vyādhir eva śūnyatā/  
 व्याधिर एव शून्यता/  
 शुद्धौ च व शून्यता /

彼有疾菩薩爲滅法想。當作是念。此法想者亦是顛倒。顛倒者是即大患。我應離之。  
 云何爲離。離我我所。云何離我我所。謂離二法。云何離二法。謂不念內外諸法行  
 於平等。云何平等。爲我等涅槃等。所以者何。我及涅槃此二皆空。以何爲空。但  
 以名字故空。如此二法無決定性。得是平等無有餘病。唯優空病空病亦空。

§ 13

aviditā ca sā vedanā veditavyā/ na canena  
 अविदितं च सा वेदाना वेदितव्या/ ना चनेन  
 vedanānirodhaḥ sāṅskārtavyaḥ/ aparipūrṇeṣu buddhadha-  
 वेदानानिरोधः सांस्कृतव्यः/ अपरिपूर्णेषु बुद्धधा-  
 rmeṣubhe vedane notsraṣṭavye/ na ca durgatyupapannānām  
 र्मेषुभे वेदाने नोत्स्राष्टव्ये/ ना च दुर्गत्युपपन्नानाम्

satvānām antike mahākaruṇā notpādayitavyā/ tathā  
 स त्वानाम् अन्तिके महाकरुणाम् नोत्पादयितव्या / तथा  
 kariṣyāmo yathaiṣām satvānām evam ayoniśonidhyaptyā  
 करिष्यामो यथाैषाम् सत्वानाम् एवम् अयनिशोनिध्यप्त्या  
 vyādhim apaneṣyāmaḥ/  
 व्याधिम् अपानेस्यामाः /

是有疾菩薩以無所受而受諸受。未具佛法亦不滅受而取證也。設身有苦念惡趣衆生起大悲心。我既調伏亦當調伏一切衆生。

§ 14

na caiṣām kaṃcid dharmam upaneṣyāmo napanēṣyāmaḥ/  
 न चैषाम् कञ्चिद् धर्मम् उपानेस्यामो नपानेस्यामाः /  
 yato nidānāc ca punar vyādhir utpadyate tasya  
 यतो निदानाच् च पुनर व्याधिर् उत्पद्यते तस्या  
 pariññāyai tebhyo dharmam deśayīṣyāmaḥ/ katamac ca  
 परिज्ञायै तेभ्यो धर्माद् देशयिष्यामाः / कतमच् च  
 punar nidānam, yad idam adhyālabhanidāna-  
 पुनर निदानम्, यद् इदम् अध्यालम्बननिदान-  
 m/ yāvatadhyālabhanidānam adhyālabhate, tāvad  
 म् / यावत्तदध्यालम्बननिदानम् अध्यालम्बते, तावद्  
 vyādhinidānam/ kiṃ cadhyālabhate, traidhātukam adhyāla-  
 व्याधिनिदानम् / किञ्चिदध्यालम्बते, त्रैदहातुकम् अध्याल-  
 mbate/ tasyadhyālabhanatayā kā pariññā, yad idam  
 म्बते / तस्यदध्यालम्बनतया का परिज्ञा, यद् इदम्  
 ālabhanānupalambhaḥ/yam hi nopalabhyate taṃ nalamba-  
 आलम्बनानुपालम्बहा / यम् हि नोपालभ्यते तम् नालम्बा-  
 te/ kiṃ ca nopalabhate, ubhe drṣṭī nopalabhate, yad  
 ते / किञ्च नोपालभते, उभे दृष्टी नोपालभते, यद्  
 idam ātmadrṣṭim paradrṣṭim ca/ tad ucyate 'nupa-  
 इदम् आत्मदृष्टिम् परादृष्टिम् च / तद् उच्यते 'नुपा-

lambha iti/ evaṃ hi mañjuśrīḥ glānena bodhisatvena  
 獲 緣 故 也 / 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 svacittam nidhyapayitavyam jarāvyādhimaraṇopapattiprahā-  
 自 心 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 ṇāya/ evaṃ ca mañjuśrīḥ bodhisatvānām bodhir yadi  
 然 也 / 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 na bhavet, nirarthako nanu vyāyāmo bhavet/ yathā  
 不 有 也, 無 功 也 無 功 也 無 功 也 無 功 也 無 功 也  
 pratyarthikanirghātāc chūrā ity ucyante, evam eva  
 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 jarāvyādhimaraṇaduḥkhopaśamanād bodhisatvā ity  
 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 ucyante/

亦 然 故 也 /

但除其病而不除去。爲斷病本而教導之。何謂病本。謂有攀緣。從有攀緣則爲病本。何所攀緣謂之三界。云何斷攀緣以無所得。若無所得則無攀緣。何謂無所得。謂離二見。何謂二見。謂內見外見是無所得。文殊師利。是爲有疾菩薩調伏其心。爲斷老病死苦是菩薩菩提。若不如是已所修治爲無慧利。譬如勝怨乃可爲勇。如是兼除老病死者菩薩之謂也。

§ 15

tena bodhisatvena vyādhitenaivaṃ pratyavekṣitavyam/  
 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 yathā mama vyādhir abhūto 'sann evaṃ sarvasatvānām  
 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 api vyādhir abhūto 'sann iti/ tasyaivaṃ pratyavekṣa-  
 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 māṇasya nanuśamsādrṣṭipatitā satveṣu mahākaruṇotpa-  
 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 dyate, anyatragantukakleśaprahāṇābhiyuktyā satveṣu mahā-  
 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也  
 故 也, 亦 然 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也 緣 故 也

karuṇotpadyate/ tat kasmād dhetoḥ/anuśaṃsadrṣṭipati-  
क रुण य कु ज / त र क श्च ह य ः / अ व शं स हृ ष्ट प ति -  
tayaiva hi mahākaruṇayā bodhisatvasya khedo bhavaty  
त यै व हि म ह क रु ण य ः क ल स व श्च अ ह रु व श्च  
upapattiṣu/ anuśaṃsadrṣṭiparyutthānavigatayā punar  
उ प प ति षु / अ व शं स हृ ष्ट प श्च व वि ग त य ः पु न र  
mahākaruṇayā bodhisatvasya khedo na bhavaty upapa-  
म ह क रु ण य ः क ल स व श्च अ ह व रु व श्च उ प प -  
ttiṣu/ so 'yam upapadyate, na ca drṣṭiparyutthānapa-  
ति षु / स 'य म् उ प प कु ज , न च हृ ष्ट प श्च व प -  
ryutthita upapadyate/ so 'paryutthitacitta upapadyamā-  
शु वि त उ प प कु ज / स 'प श्च वि त वि त उ प प कु म -  
no mukta evotpadyate mukta eva jāyate/ sa mukta  
व मु क्त ए व कु ज मु क्त ए व ज ा य ते / स मु क्त  
evotpadyamāno mukta eva jāyamāno badhānāṃ satvānāṃ  
ए व कु ज म व मु क्त ए व ज ा य म णो ब द्ध ण णं स त्वा ण णं  
śaktaḥ pratibalo bandhamodkṣāya dharmam deśayitum/  
श क्तः प्र ति ब ल व र्ण म क्त य व र्णं ह शि ल्य र म् /  
yathoktaṃ bhagavatā “sa tāvad ātmanā baddhaḥ param  
य थ क्तं रु ग व न “स त व ह श्च श्च व व हः प रं  
bandhanān mocayiṣyatiti nedam sthānaṃ vidyate/ yas  
व र्ण व र्ण म व र्ण श्च वि वि व र्णं ह व र्णं वि कु ज / य म्  
tv ātmanā muktaḥ param bandhanān mocayiṣyatiti  
व श्च श्च व मु क्तः प रं व र्ण व र्ण म व र्ण श्च वि वि  
sthānam etad vidyate”/ tasmān muktena bodhisatvena  
ह व म् ए न ह वि कु ज”/ त स्म ण् मु क्त व क ल स व व  
bhavitavyam, na baddhena/  
रु वि न श्च म्, व व र्ण व /



彼有疾菩薩應復作是念。如我此病非真非有。衆生病亦非真非有。作是觀時。於諸衆生若起愛見大悲。即應捨離。所以者何。菩薩斷除客塵煩惱而起大悲。愛見悲者則於生死有疲厭心。若能離此無有疲厭。在在所生不爲愛見之所覆也。所生無縛能爲衆生說法解縛。如佛所說。若自有縛能解彼縛無有是處。若自無縛。能解彼縛斯有是處。是故菩薩不應起縛。

§ 16

tatra katamo bandhaḥ, katamo mokṣaḥ/anupāyād  
 तत्र कतम बन्धः, कतम मक्षः/अनुपयत्  
 bhavagatiparigraho bodhisatvasya bandhaḥ, upāyād  
 भवगतपरेग्राहो बोधिसत्वस्य बन्धः, उपयत्  
 bhavagatigamaṇaṃ mokṣaḥ/anupāyād dhyānasamādhyāsvā-  
 भवगतगमणं मक्षः/अनुपयत् ध्यानसमाध्यास्व-  
 danatā bodhisatvasya bandhaḥ, upāyena dhyānasamādhyā-  
 दानता बोधिसत्वस्य बन्धः, उपयेन ध्यानसमाध्या-  
 svādanatā mokṣaḥ/ anupāyasaṃgrhītā prajñā bandhaḥ,  
 स्वदानता मक्षः/अनुपयसंग्रहितं प्रज्ञा बन्धः,  
 upāyasaṃgrhītā prajñā mokṣaḥ/ prajñayasaṃgrhīta upāyo  
 उपयसंग्रहितं प्रज्ञा मक्षः/प्रज्ञयसंग्रहितं उपय  
 bandhanam, prajñāsaṃgrhīta upāyo mokṣaḥ/  
 बन्धनम्, प्रज्ञसंग्रहितं उपय मक्षः/

何謂縛何謂解。貪着禪味是菩薩縛。以方便生是菩薩解。又無方便慧縛。有方便慧解。無慧方便縛。有慧方便解。

§ 17

tatra katamo 'nupāyasaṃgrhītā prajñā bandhaḥ, yad  
 तत्र कतम 'नुपयसंग्रहितं प्रज्ञा बन्धः, यत्  
 idaṃ śūnyatānimittāpraṇihitanidhyaptiḥ, na ca lakṣaṇa-  
 इदं शून्यतानिमित्ताप्राणिहितनिध्याप्तिः, न च लक्षण-  
 nuvyañjanabuddhakṣetrālamkārasatvaparipācananidhyaptiḥ/  
 नुव्याञ्जनबुद्धक्षेत्रालम्कारसत्वपरिपाचननिध्याप्तिः/  
 iyam anupāyasaṃgrhītā prajñā bandhaḥ/tatra katamo-  
 इयम् अनुपयसंग्रहितं प्रज्ञा बन्धः/तत्र कतम-

pāyasaṃgrhītā prajñā mokṣaḥ, yad idaṃ lakṣaṇānu-  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩, 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩-  
 vyañjanabuddhakṣetrālaṃkārasatvaparipācananidhyapti cittam ca  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩  
 śūnyatānimittāpraṇihitaparijayaś ca/ iyam upā-  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 / 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩-  
 yasaṃgrhītā prajñā mokṣaḥ/tatra katamaḥ prajñayasaṃgr-  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 / 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩: 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩-  
 hīta upāyo bandhaḥ, yad idaṃ sarvadr̥ṣṭikleśaparyu-  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩, 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩-  
 tthānānuśayānunayapratighapraṭiṣṭhitasya sarvakuśalamū-  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩-  
 lārambho bodhau capariṇāmanā/ ayam prajñayasaṃgrhīta  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 / 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩  
 upāyo bandhaḥ/ tatra katamaḥ prajñāsaṃgrhīta upāyo  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 / 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩: 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩  
 mokṣaḥ, yad idaṃ sarvadr̥ṣṭikleśaparyutthānānuśayānu-  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩, 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩-  
 nayapratighaprahīṇasya sarvakuśalamūlārambho bodhau  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩  
 pariṇāmitas tasya caparāmarśaḥ/ ayam bodhisatvasya  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 / 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩  
 prajñāsaṃgrhīta upāyo mokṣaḥ/  
 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩 /

何謂無方便慧縛。謂菩薩以愛見心。莊嚴佛土成就衆生。於空無相無作法中。而自調伏。是名無方便慧縛。何謂有方便慧解。謂不以愛見心莊嚴佛土成就衆生。於空無相無作法中。以自調伏而不疲厭。是名有方便慧解。何謂無慧方便縛。謂菩薩住貪欲瞋恚邪見等諸煩惱。而植衆德本。是名無慧方便縛。何謂有慧方便解。謂離諸貪欲瞋恚邪見等諸煩惱。而植衆德本。廻向阿耨多羅三藐三菩提。是名有慧方便解。

§ 18

tatra mañjuśrīḥ glānena bodhisatvenaivam ime  
 तत्र मञ्जुश्रीः ग्लानेन बोधिसत्वेनैव इम  
 dharmā nidhyapayitavyāḥ/ yat kāyasya cittasya ca vyādhe-  
 दधर्मं निद्रापयितव्यम् / यत् कायस्य चित्तस्य च व्य-  
 ś canityaduḥkhaśūnyānātmapratyavekṣaṇā, iyam  
 श्च व्यवेक्यदुःखशून्यात्मप्रत्यवेक्षणं, इयम्  
 asya prajñā/ yat punaḥ kāyavyādhipariharaṇatayā na  
 अस्य प्रज्ञा / यत् पुनः कायव्याधिपरिहारणतया न  
 khidyate, na pratibadhnāti saṃsāram, satvārthayogam  
 क्षिद्यते, न प्रतिबध्नति संसारं, सत्वार्थयोगं  
 anuyuktaḥ, ayam asyopāyaḥ/ punar aparaṃ yat  
 अनुयुक्तः, अयम् अस्योपायः / पुनरपरां यत्  
 kāyasya vyādheś cittasya canyonyaparāparatām na nirna-  
 कायस्य व्यधिश्चित्तस्य चान्योन्यपरापारतां न निर-  
 vatāniḥpurāṇatām pratyavekṣate, iyam asya prajñā/  
 वतानिःपुराणतां प्रत्यवेक्षते, इयम् अस्य प्रज्ञा /  
 yat punaḥ kāya sya vyādheś cittasya ca natyantopaśamaṃ  
 यत् पुनः कायस्य व्यधिश्चित्तस्य च नत्यन्तोपाशमं  
 nirodham atyayati, ayam asyopāyaḥ/  
 निरोद्धमं अत्ययति, अयम् अस्योपायः /

文殊師利。彼有疾菩薩應如是觀諸法。又復觀身無常苦空非我。是名爲慧。雖身有疾常在生死。饒益一切而不厭倦。是名方便。又復觀身身不離病病不離身。是病是身非新非故。是名爲慧。設身有疾而不永滅。是名方便。

§ 19

evaṃ hi mañjuśrīḥ glānena bodhisatvena cittam  
 एवं हि मञ्जुश्रीः ग्लानेन बोधिसत्वेन चित्तं  
 nidhyapayitavyam/ na ca tena nidhyaptau vanidhyaptau  
 निद्रापयितव्यम् / न च तेन निद्राप्यतां वनिद्राप्यतां  
 bhidyate, na ca tena bhidyate, na ca tena bhidyate  
 भिद्यते, न च तेन भिद्यते, न च तेन भिद्यते

vā sthātavyam/ tat kasmād dhetoḥ/ yadi hy anidhyaptau  
 व स्तानव्यम् / तस्मै कस्माद् धतोः / यदि ह्यनधिप्यत्तौ  
 tiṣṭhed bāladharma eṣaḥ/ atha nidhyaptau tiṣṭhec chrāva-  
 तिष्ठेद् बालधर्मा एषः / अथ अधिप्यत्तौ तिष्ठेत् क्रवा-  
 kadharma eṣaḥ/ tasmād bodhisatvena na nidhyaptau sthāta-  
 कधर्मा एषः / तस्माद् बोधिसत्त्वेन न अधिप्यत्तौ स्थाता-  
 vyam/ yad atrasthānam ayaṃ bodhisatvasya gocarah/  
 व्यम् / यद अस्तथानाम अयम् बोधिसत्त्वस्य गोकरोः /  
 गृम् / यद् अस्त्वस्त्वं वस्त्वस्त्वं त्वत्सत्त्वस्य गोरः /

文殊師利。有疾菩薩應如是調伏其心不住其中。亦復不住不調伏心。所以者何。若住不調伏心是愚人法。若住調伏心是聲聞法。是故菩薩不當住於調伏不調伏心。離此二法是菩薩行。

§ 20

yan na prthagjanagocarō naryagocarah, ayaṃ  
 यन् न प्रथगजानगोकारो नर्यागोकारोः, अयं  
 bodhisatvasya gocarah/ yat saṃsāragocaraś ca na ca  
 बोधिसत्त्वस्य गोकरोः / यत् संसारागोकारोश्च न च  
 kleśagocarah, ayaṃ bodhisatvasya gocarah/ yan nirvāṇa-  
 क्लेशगोकारोः, अयं बोधिसत्त्वस्य गोकरोः / यन् निर्वाण-  
 pratyavekṣaṇagocaraś ca na catyantaparinirvāṇagoca-  
 प्रत्यवेक्षणगोकारोश्च न च चान्तपरिनिर्वाणगोका-  
 rah, ayaṃ bodhisatvasya gocarah/ yac caturmārasaṃdarśa-  
 रोः, अयं बोधिसत्त्वस्य गोकरोः / यत् चतुर्मासाम्दर्शा-  
 nagocaraś ca sarvamāraṇīyātikrāntagocaraś ca,  
 नगोकारोश्च सर्वमाराण्यतिक्रान्तगोकारोश्च च,  
 ayaṃ bodhisatvasya gocarah/ yat sarvajñajñānaparyeṣṭigo-  
 अयं बोधिसत्त्वस्य गोकरोः / यत् सर्वज्ञज्ञानपर्येषिगो-  
 caraś ca na cakāle jñānaprāptigocarah, ayaṃ bodhi-  
 कारोश्च न च काले ज्ञानप्राप्तिगोकारोः, अयं बोधि-

satvasya gocarah/ yac catuḥsatyajñānagocaraś ca na  
 म व श्रु ग व रः / य र् व षु म श्रु षु व ग व र् श्रि व व  
 cakāle satyaprativedhagocarah, ayam bodhisatvasya  
 व षु व म श्रु प्र षि व व ग व रः, म यं व व म व श्रु  
 gocarah/ yad adhyātmapratyavekṣaṇagocaraś ca saṃcintya-  
 ग व रः / य र् म श्रु प्र श्रु व व न ग व र् श्रि व सं व श्रु -  
 bhavopapattiparigrahagocaraś ca, ayam bodhisatvasya  
 न व प प षि प व ग न ग व र् श्रि व, म यं व व म व श्रु  
 gocarah/ yad ajātipratyavekṣaṇagocaraś ca na ca  
 ग व रः / य र् म श्रु प्र श्रु व व न ग व र् श्रि व व व  
 niyāmāvakrāntigocarah, ayam bodhisatvasya gocarah/ yat  
 व य म व षु षि ग व रः, म यं व व म व श्रु ग व रः / य र्  
 pratīyasamutpādagocaraś ca sarvadrṣṭivigatagocara-  
 प्र षि श्रु म य व व ग व र् श्रि व म व व व व व ग व र् श्रि -  
 ś ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yat sarvasatvasaṃ-  
 श्रि व, म यं व व म व श्रु ग व रः / य र् म व म व सं-  
 gaṇikāgocaraś ca na ca kleśānuśayagocarah, ayam  
 ग व व ग व र् श्रि व व व व व व व ग व रः, म यं  
 bodhisatvasya gocarah/ yad vivekagocaraś ca na  
 व व म व श्रु ग व रः / य र् व व व ग व र् श्रि व व  
 ca kāyacittakṣayaniśrayagocarah, ayam bodhisatvasya  
 व व व व व व व व व व व व ग व रः, म यं व व म व श्रु  
 gocarah/ yat traidhātukagocaraś ca na ca dharmadhā-  
 ग व रः / य र् व व व व ग व र् श्रि व व व व व व व -  
 tusambhedagocarah, ayam bodhisatvasya gocarah/  
 व सं व व ग व रः, म यं व व म व श्रु ग व रः /

在於生死不爲汚行。住於涅槃不永滅度。是菩薩行。非凡夫行非賢聖行。是菩薩行。  
 非垢行非淨行。是菩薩行。雖過魔行。而現降衆魔。是菩薩行。求一切智無非時求。  
 是菩薩行。雖觀諸法不生而不入正位。是菩薩行。雖觀十二緣起而入諸邪見。是菩  
 薩行。雖攝一切衆生而不愛着。是菩薩行。雖樂遠離而不依身心盡。是菩薩行。雖

行三界而不壞法性。是菩薩行。

yac chūnyatāgocaraś ca sarvākāraguṇaparyeṣṭigoca-

यत् कुञ्च्यतगोचराश्च सर्वकागुणपर्येषिगोच-

raś ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yad ānimitta-

राश्च, अयं बोधिसत्वश्च गोचरः/ यद् अनिमित्त-

gocaraś ca satvapramocanārambaṇavitarkagocaraś

गोचराश्च सत्त्वप्रमोचनारम्भानवितर्कगोचराश्च

ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yad apraṇihitagoca-

श्च, अयं बोधिसत्वश्च गोचरः/ यद् अप्रणिहितगोच-

raś ca saṃcintyabhavagatisaṃdarśanagocaraś ca, ayam

राश्च संस्रियभवागतिसंदर्शनगोचराश्च, अयं

bodhisatvasya gocarah/ yad anabhisamṣkāragocaraś ca

बोधिसत्वश्च गोचरः/ यद् अनभिसंस्कृतागोचराश्च

sarvakuśalamūlābhisamṣkārapratiprasrabdhigocaraś ca,

सर्वकुशलमूलभिसंस्कृताप्रतिप्रस्रब्धिगोचराश्च,

ayam bodhisatvasya gocarah/ yat ṣaṭpāramitāgocaraś

अयं बोधिसत्वश्च गोचरः/ यत् षट्पारमितागोचराश्च

ca sarvasatvacittacaritapāragamanagocaraś ca,

श्च सर्वसत्त्वचित्तचरितपारागमनगोचराश्च,

ayam bodhisatvasya gocarah/ yat ṣaḍanusmṛtigocaraś

अयं बोधिसत्वश्च गोचरः/ यत् षडनुस्मृतिगोचराश्च

ca na ca sarvāsravakṣayagocarah, ayam bodhisatvasya

श्च न च सर्वस्रवकक्षयगोचराश्च, अयं बोधिसत्वश्च

gocarah/ yat saddharmapraṭiṣṭhānagocaraś ca na ca

गोचरः/ यत् सद्धर्मप्रतिष्ठानगोचराश्च न च

kumārgādhyālambanagocarah, ayam bodhisatvasya gocarah/

कुमार्गाध्यालम्बनगोचराश्च, अयं बोधिसत्वश्च गोचरः/

yat ṣaḍabhijñāgocaraś ca na caśravakṣayagocaraḥ,  
 यत् षडभिक्षुगवर्गो व व वसुवक्षयगवर्गः,  
 ayam bodhisatvasya gocaraḥ/ yac caturapramāṇagocara-  
 मद्यं षडसद्वृत्तगवर्गः/ यत् चतुरप्रमाणगवर्ग-  
 ś ca na ca brahmalokopapattisparśanagocaraḥ, ayam  
 श्रु व व व ब्रह्मलोकपपत्रिभ्यो व गवर्गः, मद्यं  
 bodhisatvasya gocaraḥ/ yad dhyānasamādhisamāpattigoca-  
 षडसद्वृत्तगवर्गः/ यत् ध्यानसमधिसमपत्रिगव-  
 raś ca na ca samādhisamāpattivaśenopapattigocaraḥ,  
 र्श्रु व व व समधिसमपत्रिवशोपपत्रिगवर्गः,  
 ayam bodhisatvasya gocaraḥ/  
 मद्यं षडसद्वृत्तगवर्गः/

雖行於空而植衆德本。是菩薩行。雖行無相而度衆生。是菩薩行。雖行無作而現受身。是菩薩  
 行。雖行無起而起一切善行。是菩薩行。雖行六波羅蜜而遍知衆生心心數法。是菩薩行。雖行  
 六通而不盡漏。是菩薩行。雖行四無量心而不貪着生於梵世。是菩薩行。雖行禪定解脫三昧而  
 隨禪定。是菩薩行。

yat smṛtyupasthānagocaraś ca na ca kāyavedanāci-  
 यत् स्मृतिपथगवर्गो व व व कयवेदनक्षि-  
 ttadharmātyarthagocaraḥ, ayam bodhisatvasya gocaraḥ/ yat  
 तदधर्मार्थगवर्गः, मद्यं षडसद्वृत्तगवर्गः/ यत्  
 samyakprahāṇagocaraś ca na ca kuśalākuśaladvayo-  
 मद्यं कुशलकुशलद्वयो-  
 palambhagocaraḥ, ayam bodhisatvasya gocaraḥ/ yad ṛddhi-  
 पलम्भगवर्गः, मद्यं षडसद्वृत्तगवर्गः/ यत् ऋद्धि-  
 pādābhinirhāragocaraś canābhogarddhipādavaśavartigo-  
 पदभिनिरहारगवर्गो व व नभोगर्द्धिपदवशवर्तिग-  
 caraś ca, ayam bodhisatvasya gocaraḥ/ yat pañcendri-  
 यत् पञ्चिन्द्रि-  
 yagocaraś ca sarvasatvendriyaparāparajñānagocaraś  
 यगवर्गो व सर्वसद्वृत्तिद्वयपरपरज्ञानगवर्गो

ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yat pañcabalaprati-  
व, अयं जलमवशु गवः/ यत्र पञ्चवहस्रि-  
ṣṭhānagocaraś ca daśatathāगतabalābhisamḍarśanagoca-

षव गवः । श्रु व रु भि न ध ग न व ह र्नि सं रु श्र व ग व -  
raś ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yat saptabodhya-  
। श्रु व, अयं जलमवशु गवः/ यत्र सप्तजगु -  
ṅgapariniṣpattigocaraś ca buddhiprabhedajñānakauśalya-

ह्र प ह र्नि ष त्रि ग व । श्रु व व ह्रि प्र रु रु श्रु व कं भि श्रु -  
gocaraś ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yan mārga-  
ग व । श्रु व, अयं जलमवशु गवः/ यत्र मर्ग -  
pratiṣṭhānagocaraś ca kumārgānadhyālambanagocaraś

प्र ष व ग व । श्रु व रु म र्ग व श्रु ह श्रु व ग व । श्रु

ca, ayam bodhisatvasya gocarah/

व, अयं जलमवशु गवः/

雖行四念處而不永離身受心法。是菩薩行。雖行四正勤而不捨身心精進。是菩薩行。  
雖行四如意足而得自在神通。是菩薩行。雖行五根而分別衆生諸根利鈍。是菩薩行。  
雖行五力而樂求佛十力。是菩薩行。雖行七覺分而分別佛之智慧。是菩薩行。雖行  
八聖道而樂行無量佛道。是菩薩行。

yac chamathavidarśanāsambhāraparyeṣṭigocaraś ca na

यत्र कमप ह रु श्रु व सं रु । प श्रु त्रि ग व । श्रु व व

catyantaśāntipatanagocarah, ayam bodhisatvasya gocarah/

व श्रु त्र भि त्रि प न व ग वः, अयं जलमवशु गवः/

yad anutpādalakṣaṇasarvadharmamīmāṃsanagocaraś ca

यत्र अतु प द ल क् ष ण स र्व ध र्म मी मं स न ग व । श्रु व

rūpalakṣaṇānuvyañjanabuddhakāyālamkārapariniṣpattigoca-

रु प ल क् ष ण अ नु व य णं ज न बु द्ध क ा य अ ल म् क ा र प र नि ष प त्ति ग व -

rah, ayam bodhisatvasya gocarah/ yac chrāvakapratyekabu-

ः, अयं जलमवशु गवः/ यत्र क्व व क प्र श्रु क व -

ddhākālpasamḍarśanagocaraś ca buddhadharmātyajanagocara-

ह क थं सं रु श्र व ग व । श्रु व व ह व म् श्रु र व ग व । श्रु -



ś ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yad atyantaviśu-  
 श्रि र, अयं जलमवश्रु गवः/ यद् अश्रु न विश्रु-  
 ddhiprakṛtisamāpannasarvadharmānugamanagocaraś ca  
 द्विप्रकृतिममपवसत्तं वमवृगमवगवः श्रि र  
 yathādhimuktisarvasatveryāpathasaṃdarśanagocaraś ca,  
 यथलमृक्तिमत्तं मवृश्रु पप संरुश्रव गवः श्रि र,  
 ayam bodhisatvasya gocarah/ yad atyantāsaṃvartavivartā-  
 अयं जलमवश्रु गवः/ यद् अश्रु न संव न विव न-  
 kāśasvabhāvasarvabuddhakṣetrapratyavekṣaṇagocaraś ca  
 कशिसृश्रवसत्तं वृक्षकृप्रश्रु वृक्षकृगवः श्रि र  
 nānāvvyūhānekavyūhabuddhakṣetraguṇavyūhasaṃdarśanagocara-  
 नानव्युहानेकव्युहबुद्धकक्षेत्रगुणव्युहसंरुश्रव गवः श्रि-  
 ś ca, ayam bodhisatvasya gocarah/ yad dharmacakrapra-  
 श्रि र, अयं जलमवश्रु गवः/ यद् वमवृश्रु-  
 vartanamahāparinirvāṇasaṃdarśanagocaraś ca bodhisa-  
 व न व म कृ प वि वि न संरुश्रव गवः श्रि र जलम-  
 tvacaryātyajanagocaraś ca, ayam api bodhisatvasya  
 व श्रुश्रुश्रव गवः श्रि र, अयम् अथ जलमवश्रु  
 gocarah/  
 गवः/

iha nirdeśe nirdiśyamāne ye mañjuśriyā kumārabhū-  
 उ न विदंश्रि विदंश्रिमव य मरुश्रिय कृमरुश्रु-  
 tena sārddham āgatā devaputrās tato 'ṣṭānām deva-  
 न व मरुश्रु अग न व व पुश्रु न न 'षुश्रु व-  
 putrasahasrāṇām anuttarāyām samyaksambodhau cittāny  
 पु व मरुश्रु न मरुश्रु अ व न व यं मश्रुश्रव वि वि श्रु  
 utpannāni // ७ //  
 उ य व वि // ७ //

雖行止觀助道之法而不畢竟墮於寂滅。是菩薩行。雖行諸法不生不滅而以相好莊嚴其身。是菩薩行。雖現聲聞辟支佛威儀而不捨佛法。是菩薩行。雖隨諸法究竟淨相隨所應為現其身。是菩薩行。雖觀諸佛國土永寂如空而現種種清淨佛土。是菩薩行。雖得佛道轉于法輪入於涅槃而不捨於菩薩之道。是菩薩行。說是語時文殊師利所將大眾。其中八千天子皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

Glānapratīsaṃmodanāparivartaś      caturthaḥ //

𑖀 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 //

疾慰問章

第四